

Règlement XYLON 14

1. But

La quatorzième exposition internationale XYLON 14 a pour but de promouvoir les techniques de l'impression artistique en relief, plus particulièrement celle de la gravure sur bois, et d'attirer l'attention sur la création contemporaine dans ce domaine.

2. Organisation

La Ville de Saint-Louis et l'Association XYLON INTERNATIONAL assument la responsabilité de XYLON 14.

3. Conditions de participation

Toutes les techniques d'impression en relief sont admises. Sont également acceptées les impressions faisant appel à d'autres procédés, pour autant que l'impression en relief soit prépondérante.

Les techniques de la reproduction industrielle sont exclues.

Tous les formats de papier jusqu'à 70 x 100 cm sont admis. Les œuvres montées sur un support rigide sont exclues. Les œuvres doivent avoir été réalisées après le 1er janvier 2003.

4. Envois

Les personnes désirant participer à XYLON 14 envoient, à leurs propres frais et à leurs risques et périls, deux à trois œuvres signées, dans un carton solide – les rouleaux doivent être placés dans des cartons rectangulaires, conformes aux normes postales – à l'adresse suivante:

XYLON INTERNATIONAL
Mairie de Saint-Louis
21, rue Théo Bachmann
F - 68300 SAINT-LOUIS

Au dos de chaque œuvre doivent être inscrits au crayon le nom de l'auteur ainsi que le titre et le numéro selon le formulaire d'inscription. Le formulaire d'inscription doit être joint à l'envoi. Dernier délai pour l'envoi: le 31 mars 2007.

5. Frais de participation

Les participants, dont le jury a choisi des œuvres pour l'exposition, doivent payer une somme de 45 € comme frais de participation.

Les personnes, dont les travaux n'ont pas été retenus par le jury, devront payer une contribution aux frais de retour de leurs œuvres de 15 €. En cas de non-paiement de cette somme, les œuvres resteront auprès de XYLON INTERNATIONAL et passeront en sa propriété après une période de trois ans. Compte bancaire: voir au dos.

6. Jury

Un jury fait la sélection des œuvres qui seront exposées. Il se compose de cinq membres, dont quatre artistes - membres actifs de différentes sections de XYLON INTERNATIONAL - et un représentant de la Ville de Saint-Louis. La décision du jury est irrévocable.

7. Prix

Le jury sélectionne les lauréats et peut attribuer les prix suivants:

- Prix d'honneur de la Ville de Saint-Louis
- 1er prix XYLON INTERNATIONAL d'une valeur de 1 500 €
- 2e prix XYLON INTERNATIONAL d'une valeur de 1 250 €
- 3e prix XYLON INTERNATIONAL d'une valeur de 1 000 €

Le jury se réserve le droit de ne pas attribuer tous les prix. Les œuvres pour lesquelles un prix a été attribué passent dans la collection de XYLON INTERNATIONAL.

8. Exposition

L'inauguration de XYLON 14 aura lieu à Saint-Louis. Les œuvres exposées restent dans la Triennale XYLON 14 qui sera montrée pendant trois ans en différents lieux de différents pays.

9. Catalogue

Un catalogue sera publié dans lequel sera reproduite une œuvre par exposant. Un exemplaire sera envoyé gratuitement à chaque exposant.

Le catalogue sera également présenté sur Internet.

10. Vente

Les œuvres doivent être vendables. Cinq exemplaires de chaque gravure exposée devront être tenus à disposition pour la durée de XYLON 14. Les prix des œuvres doivent être indiqués en Euros et resteront valables pour toute la durée de l'exposition. Le prix de vente indiqué par le participant doit comprendre une commission de 40% pour XYLON INTERNATIONAL.

11. Renvoi

Les œuvres non retenues par le jury seront renvoyées à l'artiste, pour autant que celui-ci se soit acquitté de la somme de 15 €. A la fin de l'exposition itinérante, les œuvres exposées seront renvoyées à l'artiste, à condition qu'il se soit acquitté du montant de participation de 45 € (voir point 5).

12. Remarques générales

XYLON INTERNATIONAL se réserve le droit de reproduire des œuvres ou des extraits d'œuvres à des fins non commerciales. Les participants à XYLON 14 acceptent les conditions fixées par le présent règlement.

Le texte français est la version originale de ce règlement.

Regulations XYLON 14

1. Purpose

The fourteenth international exhibition of artistic relief printing, XYLON 14, is designed to promote the techniques of the artistic relief printing, particularly wood cut, with emphasis on contemporary work.

2. Organization

The City of Saint-Louis and the Association XYLON INTERNATIONAL are responsible for XYLON 14.

3. Conditions for participation

All relief-printing techniques are admitted. Combined techniques are also accepted provided relief printing predominates. Photomechanical reproductions are excluded. The size of paper must not exceed 70 x 100 cm. Works mounted on hardboard, wood, etc. will be rejected. Works must have been created not earlier than 1st January 2003.

4. Dispatch

Candidates should send two to three signed works in a strong cardboard tube bearing the official label, at their own risk and expense. The package must be in conformity of the actual postal/carrier's regulations. The artists name and the number of the work according to the entry form must be written on the back of the prints in pencil. The entry form (in two copies) has to be enclosed with the prints and the package to be sent to the following address:

XYLON INTERNATIONAL
Mairie de Saint-Louis
21, rue Théo Bachmann
F- 68300 SAINT-LOUIS

Closing date: 31th March 2007

5. Contribution to the expenses

Participants, whose works are accepted by the jury, will pay a participation of 45 €. Payment is to be effected only after the meeting of the jury and according to instructions, which the organizers will issue at the given time.

Participants, whose works have not been accepted by the jury, will have to pay a contribution to the expenses for the return of their works amounting to 15 €.

In case of non-payment of this amount, the works will remain in possession of XYLON INTERNATIONAL. They will be transferred into its property after a three-year's period.

Bank account: see overleaf

6. Jury

A jury selects the works to be exhibited in the triennial XYLON 14. It is composed of five members: four artists, active members of a section of XYLON INTERNATIONAL and one representative of the City of Saint-Louis. The jury's decision is final.

7. Awards

The jury selects prizewinners and can award the following prizes:

- Award of the City of Saint-Louis
- 1st prize XYLON INTERNATIONAL valued at 1 500 €
- 2nd prize XYLON INTERNATIONAL valued at 1 250 €
- 3rd prize XYLON INTERNATIONAL valued at 1 000 €

Prints for which a prize has been awarded, will pass into the collection of XYLON INTERNATIONAL. The jury retains the right not to award all prizes and awards.

8. Exhibition

The inauguration of XYLON 14 will take place in the City of Saint-Louis. Subsequently, XYLON 14 will be shown in various places in several countries. The selected works will remain in the triennial XYLON 14 up to its end (approx. 3 years).

9. Catalogue

A catalogue containing a reproduction of one work per artists will be published. Every represented artist will receive a catalogue.

The catalogue will also be presented on the internet.

10. Sales

Works must be for sale and at least five prints of each accepted work should be kept available for the whole duration of XYLON 14. Sales prices have to be stated in Euro and are firm for the duration of XYLON 14. A commission of 40% must be included in the price indicated.

11. Returns

Not selected entries for exhibition will be returned after the meeting of the jury provided that the artist has paid the contribution fee of 15 €. At the end of the circuit, the works exhibited will be sent back provided that the artist has paid the contribution fee of 45 € (see point 5).

12. General remarks

XYLON INTERNATIONAL will retain the right to reproduce works or parts thereof for non-commercial purposes. Participation in the event implies acceptance of these conditions. The original version of these regulations is French.

Reglement XYLON 14

1. Zweck

Die vierzehnte internationale Ausstellung XYLON 14 will die Technik des künstlerischen Hochdrucks, insbesondere des Holzschnitts, bekannt machen und dabei ein besonderes Augenmerk auf das zeitgenössische Schaffen in diesem Bereich lenken.

2. Organisation

Die Stadt Saint-Louis und die Vereinigung XYLON INTERNATIONAL tragen die Verantwortung für XYLON 14.

3. Teilnahmebedingungen

Es werden sämtliche Hochdrucktechniken angenommen. Kombinationen mit anderen Techniken werden ebenfalls anerkannt, sofern der Hochdruck überwiegt. Reptechnik ist ausgeschlossen. Das Papierformat darf 70 x 100 cm nicht überschreiten. Auf Platten aufgezogene Werke sind nicht zugelassen. Die Werke müssen nach dem 1. Januar 2003 entstanden sein.

4. Einsendungen

Personen, die sich an der XYLON 14 beteiligen möchten, senden auf eigene Kosten und eigenes Risiko zwei bis drei signierte Werke in einer stabilen Verpackung – Rollen müssen zusätzlich in eckigen, postkonformen Schachteln verpackt sein – an folgende Adresse:

XYLON INTERNATIONAL
Mairie de Saint-Louis
21 rue Théo Bachmann
F 68300 SAINT-LOUIS

Auf der Rückseite jedes Werkes sind mit Bleistift der Name der Künstlerin / des Künstlers zu vermerken, sowie der Titel und die laufende Nummer gemäss Anmeldeformular anzugeben. Das Anmeldeformular muss der Verpackung beigelegt werden.

Einsendeschluss ist der 31. März 2007.

5. Kosten der Teilnahme

Personen, deren Werke durch die Jury in der Ausstellung aufgenommen werden, bezahlen eine Teilnahmegebühr von 45 €.

Personen, deren Werke nicht in die Ausstellung aufgenommen werden, erhalten ihre Werke gegen einen Unkostenbeitrag von 15 € zurück. Wird der Betrag nicht entrichtet, verbleiben die Werke bei der XYLON INTERNATIONAL und gehen nach drei Jahren in deren Besitz über.

Bankverbindung: siehe Rückseite.

6. Jury

Eine Jury wählt die auszustellenden Werke aus. Sie setzt sich zusammen aus fünf Personen, 4 Künstlerinnen / Künstlern – Mitglieder verschiedener Sektionen von XYLON INTERNATIONAL – und einem Vertreter der Stadt Saint-Louis. Die Entscheidung der Jury ist unanfechtbar.

7. Preise

Die Jury wählt die Preisträgerinnen und Preisträger aus und kann folgende Preise vergeben:

- Ehrenpreis der Stadt Saint-Louis
- 1. Preis der XYLON INTERNSTIONAL im Wert von 1 500 €
- 2. Preis der XYLON INTERNATIONAL im Wert von 1 250 €
- 3. Preis der XYLON INTERNATIONAL im Wert von 1 000 €

Die Jury behält sich das Recht vor, nicht alle Preise zu vergeben. Die prämierten Werke gehen in die Sammlung der XYLON INTERNATIONAL über.

8. Ausstellung

Die Eröffnung der XYLON 14 findet in Saint-Louis statt. Die ausgestellten Werke verbleiben in der Triennale XYLON 14 die anschließend während 3 Jahren an verschiedenen Orten in mehreren Ländern gezeigt wird.

9. Katalog

Zur Ausstellung erscheint ein Katalog, in welchem ein Werk pro Ausstellerin / Aussteller abgebildet ist. Personen, deren Werke in der Ausstellung gezeigt werden, erhalten ein Exemplar kostenlos. Der Katalog wird auch im Internet publiziert.

10. Verkauf

Alle Werke müssen verkäuflich sein. Für die Dauer der XYLON 14 haben die Teilnehmerinnen / Teilnehmer 5 Abzüge zur Verfügung zu halten. Verkaufspreise der Werke sind in Euro anzugeben und für die Dauer der Ausstellung verbindlich. Im angegebenen Preis muss eine Kommission von 40% für XYLON INTERNATIONAL enthalten sein.

11. Rücksendung

Personen, deren Werke durch die Jury nicht angenommen wurden, erhalten diese zurück, sofern sie den Unkostenbeitrag von 15 € entrichtet haben. Personen, von denen ein oder mehrere Werke in die Ausstellung aufgenommen wurden, erhalten ihre Werke am Schluss der Wanderausstellung zurück, sofern sie die Teilnahmegebühr von 45 € entrichtet haben (siehe Punkt 5).

12. Allgemeine Bedingungen

XYLON INTERNATIONAL behält sich das Recht vor, angenommene Werke oder Ausschnitte davon für nichtkommerzielle Zwecke zu reproduzieren. Teilnehmerinnen / Teilnehmer der XYLON 14 anerkennen die Bedingungen des vorliegenden Reglements.

Der französische Originaltext dieses Reglements ist rechtsverbindlich.



Association internationale pour la gravure artistique en relief
International society for artistic relief printing
Internationale Vereinigung für den künstlerischen Hochdruck

Mairie de Saint-Louis
21 rue Théo Bachmann
F 68300 Saint-Louis

Banque Populaire d'Alsace, Blotzheim/F
BIC/SWIFT: BPRFR2A
IBAN: FR76 1760 7000 0170 1911 5647 445

www.xylon-international.org
info@xylon-international.org



Xylon 14

Triennale internationale
de l'impression artistique
en relief

International triennial
exhibition of artistic
relief printing

Internationale Triennale
des künstlerischen
Hochdrucks

Règlement
Regulations
Reglement